



普通高等教育“十五”国家级规划教材

BUSINESS ENGLISH

商务英语系列教材



Business

商务英语翻译 (英译汉)

English-Chinese Translation for International Business

总主编 陈苏东 陈建平

主 编 张新红 李 明

.9-43



高等教育出版社



274 普通高等教育“十五”国家级规划教材

14315.9-43
22.5
商务英语系列教材



商务英语翻译 (英译汉)

English-Chinese Translation for International Business

总主编 陈苏东 陈建平
主 编 张新红 李 明
编 者 李 明 张新红 李克兴



高等教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

商务英语翻译: 英译汉 / 张新红等主编. — 北京: 高等教育出版社, 2003. 1

ISBN 7-04-011537-9

I. 商... II. 张... III. 商务 - 英语 - 翻译
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 107390 号

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010 - 64054588
社 址	北京市东城区沙滩后街 55 号	免费咨询	800 - 810 - 0598
邮政编码	100009	网 址	http://www.hep.edu.cn
传 真	010 - 64014048		http://www.hep.com.cn
经 销	新华书店北京发行所		
印 刷	北京外文印刷厂		
开 本	787×960 1/16	版 次	2003 年 1 月第 1 版
印 张	17.25	印 次	2003 年 1 月第 1 次印刷
字 数	400 000	定 价	23.60 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

总 序

改革开放的20年是中国经济高速发展并逐渐融入世界经济的20年。中国加入世界贸易组织是此进程的一个重要里程碑,必将进一步推动中国经济与世界经济的接轨与融合。经济日益全球化的趋势迫切需要我们培养一大批熟练掌握外语、通晓商务知识、熟悉国际商务环境、善于跨文化交际的国际型商务人才。

此类商务人才的成功培养涉及到诸多环节与因素,其中至关重要的是要有一套有助于实现此培养目标的、编写意图明确、针对性强、质量高的教材,因为教材是一切教学活动得以开展的基础与前提。目前涉及商务英语的教材不少,但在系统性、完整性以及语言技能与商务知识的有机结合上都多少存在着不足。

普通高等教育“十五”国家级规划教材——商务英语系列教材是高等教育出版社与在商务英语教学与研究领域起步早、阵容强的对外经济贸易大学、广东外语外贸大学、上海对外贸易学院、上海外国语大学、厦门大学、北京外国语大学、北京工业大学和湖南大学等单位联合推出的一套全新的商务英语系列教材。这套教材在编写设计时特别注意把握好商务活动主题的涵盖面、商务知识的系统性与完整性以及语言技能与商务知识的平衡,在体系上分为商务英语基础课程教材《商务英语听说》、《商务英语阅读》、《商务英语写作》、《商务英语翻译》等,和商务英语专业核心课程教材《工商导论》、《国际经济导论》、《国际贸易实务》等。每本教材自成体系,但整套教材又形成了有机的整体。另外,此套教材不是封闭系列,还将不断有新教材推出。

本套教材体现了编撰者努力将语言技能的训练与商务英语知识的介绍融为一体的编写理念,最终服务于复合型人才培养的目标。编撰者们不仅具有丰富的语言教学经验,而且具备商务活动的实践经验。有些作者本身就是经贸领域的专家学者,他们集教学经验、学术背景与专业经验于一身,有力地保证了这套系列教材的编撰质量。

本套教材在编撰过程中得到了高等教育出版社的大力支持,在此特致感谢。

陈苏东

2002年6月

前 言

“商务英语翻译”是一门为培养复合型涉外人才专门设置的高级翻译课程,主要面对国际商务管理、国际贸易、国际金融、国际经济法、国际旅游等专业方向的高校英语专业学生,以及辅修英语相关专业的高年级学生,旨在帮助他们利用文体分析法分析和识别各类商务语篇在遣词造句和文体规范等方面的典型特点,培养他们熟练使用各种翻译技巧对商务语言进行翻译操作的技能意识,最终提高他们准确规范地翻译各类商务英语语篇的实际操作能力。

讲授翻译课程,特别是各种应用翻译课程,需要充分考虑该课程的教学目标。近年来国内出版的翻译教材不可谓不多,这些翻译教材在提高学生的一般翻译能力方面无疑起到了很大的指导作用。但是要真正实现培养商务或法律等应用翻译能力的教学目标,需要有专门的翻译教材。本着这一目的,我们编写了这部商务英语汉译教材。其主要特点如下:

- 继承传统,努力创新,注重语篇翻译:本教材既重视对我国翻译教材编写传统的继承,又努力创新。本教材的中编主要结合商务英语例句来讲解翻译技巧,在讲解词、句层面翻译技巧的基础上,增加了系统功能语言学关于语篇的衔接与连贯技巧的讲解。下编则完全突破词、句层面而进入语篇层面,对商务信函、合同和广告等典型商务语篇的篇章结构、文体特点及翻译要点进行了比较全面的阐述。
- 观点、资料新:本教材在充分地调研最新相关文献的基础上编写而成,集中了国内外语言学家、翻译理论家和商务翻译研究者对商务英语在用词、用句和篇章程式等方面的特点及其翻译要点的最新研究成果和真知灼见,具有资料新颖、知识面广等特点。翻译是一门博大精深的综合性学科,它与语言诸学科、社会学、文化诸学科等的关系非常密切。因为,说到底,翻译是一种跨语言、跨文化、跨社会的交际活动。因此,在翻译课堂教学中融入语言学、社会学、文化学等领域的理论和研究成果,来阐释语言之间为何存在差异以及如何转换等,可以让学生真正理解语言之间的转换为什么既存在着可能性,又存在着局限性。本教材在这一方面下了较多的工夫。
- 例证恰当、充分:翻译技巧的讲解必须辅以恰当的例证,这样才能保证翻译技巧的习得;翻译技巧讲解要有血、有肉、有深度。本教材结合翻译技巧讲解和商务语篇翻译,提供了丰富的例证,并给予精当的分析。

- 注重英汉商务语言的对比：本教材注重对英汉两种商务语言的对比分析，这样不仅可以加深学生对商务英语规范的理解，而且可以在讲解翻译的过程中提高学生对汉语的领悟力和表达力。
- 配套练习丰富：翻译是一门实践性很强的课程，给学生提供适量、题材多样的翻译练习至关重要。本教材提供的翻译练习多是篇章翻译练习，题材多样，难易结合，并且都提供了参考译文，便于学生进行对照检查和自学。

本教材可供接受过英汉与汉英翻译基础训练的高年级学生一学期（4学时/周）或一学年（2学时/周）之用。

本教材由张新红博士和李明博士总体设计并编写，张新红博士负责全书的统稿工作。香港理工大学的李克兴博士参加了本教材第十九章的部分编写工作。

本教材从立项到完成都得到了许多同事和朋友的帮助与支持。在此，我们首先要向高等教育出版社外语分社刘援社长、白震坤和贾巍表示我们最真诚的感谢，没有他们的督促和鼓励，这本书到现在肯定无法完成；特别要感谢白震坤，他多次耐心催促、积极引导，并为本书的结构和撰写提出了许多具体而中肯的修改意见。我们感谢本套教材总主编之一、广东外语外贸大学校长陈建平教授，他热情鼓励本教材编写者并亲自审阅了部分书稿。我们还要感谢本套教材编委、广东外语外贸大学国际商务英语学院院长蔡芸教授和副院长赵军峰副教授对本教材编写所给予的支持和时间上的保障。

虽然许多作者最后都有如下说明，但我们这里的说明不是出于谦虚，而是出于绝对的真诚：由于编者研究不深、水平有限，加之时间仓促，错漏之处必定很多，还请各位专家多多指教。我们的联系方式如下：pragmatics@21cn.com。

编著者
于广州白云山下
2002年12月

目 录

上 编 导 论

1

第一章	翻译的基本知识	2
第二章	商务英语和商务英语翻译	11

中 编 商务英语翻译的技巧与方法

17

第三章	英汉翻译中的词语翻译	18
第四章	英汉翻译中的增词法与减词法	32
第五章	英汉翻译中的重复翻译法	45
第六章	英汉翻译中的词类转换法	54
第七章	英汉翻译中词义的引申	62
第八章	英汉翻译中“虚”与“实”的转化	75
第九章	英语句子中主语的翻译	82
第十章	英语从句的翻译	88
第十一章	英语被动语态句的翻译	101
第十二章	英语难句和长句的翻译	107
第十三章	语境对译文词义及句子意义的制约	115
第十四章	英汉语言的对比与翻译	123
第十五章	英语重形合与汉语重意合对比	131

下 编 商务英语语篇与翻译

139

第十六章	商务英语语篇的特点及其翻译要点	140
第十七章	涉外商务信函的翻译	159
第十八章	商务合同的翻译	187
第十九章	商务广告的翻译	216
练习参考答案		243
参考文献		259

上 编

导论

翻译是一种跨语言、跨文化的信息与情感交流过程。它通过把一种语言（即原语）表达的信息用另一种语言（即译语）再现出来的方式帮助译语使用者了解原作者意欲传达的信息内容并获得与原语使用者大致相同的感受，以达到帮助操不同语言的交际者进行信息与情感交流的目的。



1.1 翻译的基本知识

本章主要介绍一些翻译的基本知识，而不打算过多地介入到当前关于翻译的各种论争之中。具体而言，我们的介绍仅限于对翻译的界定、标准、过程和方法的讨论，然后简要地介绍一下中国翻译史。

1.1.1 翻译的界定

翻译的历史可以说几乎同语言的历史一样古老。我们可以肯定地说，什么时候有了一个民族或部落同另一个民族或部落的接触，什么时候就有了翻译。西方自一世纪、中国自商周时期开始就有了跨语言翻译 (interlingual translation)。我们在这里所谈论的翻译实际上就是跨语言翻译。为了方便起见，我们使用翻译这一术语来指代跨语言翻译。

什么是翻译？《大英百科全书》将翻译定义为“将用一种语言或者一套语言符号所表达的内容用另一种语言或者一套语言符号进行转换的行为或过程”。卡特福德将其定义为“用一种等值的语言的文本材料去替换另一种语言的文本材料”。以上两种定义，尽管陈述形式不一样，但都是从翻译作为一种行为这一角度来界定的，而且其核心内

容是一致的。首先,翻译是一种行为或者过程。其次,翻译涉及到两种语言(或两套语言符号)或两种文本材料。第三,翻译的结果是一种语言被另一种语言所取代。第四,翻译是一种语言的内容而非形式被另外一种语言所替代或者是一种语言的文本材料被等值的另一种语言的文本材料所替换。

从功能和目的两方面讲,“翻译是思想交流的桥梁(使不懂原语的人,能通过译文而懂得体现在原文信息中作者的思想、意图、观点和所表达的思想感情)和接力(使原文信息能传播得更远,能传播到更多的人那里)。”(范仲英,1994:12)

因此,对于什么是翻译,我们认为有必要从更宏观的角度去进行界定。这里我们根据范仲英(1994:13)对翻译的界定提出以下定义:

翻译是一种跨语言、跨文化的信息与情感交流过程。它通过把一种语言(即原语)表达的信息用另一种语言(即译语)再现出来的方式帮助译语使用者了解原作者意欲传达的信息内容并获得与原语使用者大致相同的感受,以达到帮助操不同语言的交际者进行信息与情感交流的目的。

1.1.2 翻译的标准

对于翻译的标准,自1898年严复提出“信达雅”的翻译主张以来,人们一直讨论不断,争论不休,呈现出仁者见仁,智者见智的现象。但是,在各种声音出现的同时,我们发现,近一个多世纪以来,尽管对严复先生的“信达雅”的翻译标准褒者有之,贬者亦有之,但我国翻译界对这一翻译标准的论述,很少有人超出“信达雅”的范围。我们也认为,严复先生的翻译主张可以完全作为各种文本的翻译标准。

但正如王永泰(2002)先生所说的:“翻译标准不宜苛求全面统一,应视不同文体而定;若用‘信达雅’来衡量,则应有区别地有所侧重”。我们知道,文体大致可以分为两大类:文艺性的和非文艺性的。前者主要包括小说、诗歌、戏剧等,后者则包括商务类、政论类、政府公文类、科技类、法律类等内容。前者属于艺术类,后者属于应用类。因此,这两大类之间,有着形式、性质、实用范围、对象等多方面的差异(即使是同类之间也有差异),因而在翻译过程中,“信达雅”的着力应该是有区别的。

毫无疑问,对于文学类作品的翻译,“信达雅”三者缺一不可。在这里,我们不算深究文学类作品的翻译,而主要探讨商务英语文体的翻译。商务英语文体的涵盖面非常广泛,包括各种招商简介、商务广告、进出口业务文献、电子商务文献、外贸英语应用文、备忘录、会议记录、意向书、商务合同和协议书等。对于商务英语文体中的招商简介、商务广告等的翻译,“信”固然重要,“达”则更加重要,因为对这两种类型文体的翻译要“以‘达到最佳推介效果’为原则”(王永泰,2002)。“达”在这里的意思不仅仅是译文要“通顺明白”,还意味着译文要符合译入语的文化习俗以及译入语受众的可接受性等,这才是完整意义上的通达。对于进出口业务文献、电子商务文

献、外贸英语应用文、备忘录、会议记录、意向书、商务合同和协议书等的翻译，译文则既要忠实于原文（即“信”），又要明白晓畅（即“达”）和准确、简练。

因此，对于商务英语文体的翻译，“信达雅”的翻译标准可以依不同的文体而对这三个要素有所侧重。

1.1.3 翻译的过程

翻译的过程就是理解和表达的过程。换句话说，翻译的过程是由理解和表达两个阶段组成。有人认为，翻译还有一个校核阶段（华先发，2000:14）。但我们认为，校核实际上是对原文的再理解和对译文的再表达。

翻译是把一种语言（即原语）的信息用另一种语言（即译语）表达出来，使译文读者能得到原作者所表达的思想，得到与原文读者大致相同的感受。那么，翻译的关键首先在于充分理解原文所表达的信息，充分领略原文给译者带来的感受，接下来才是表达。充分理解了原文作者所表达的信息而不进行表达，称不上翻译。只有将理解同翻译联系起来才称得上翻译。在翻译过程的理解阶段中，如果译者曲解了原文作者所要表达的思想，就违背了“信”的翻译原则。但如果译者充分理解了原作者的思想，而在表达阶段，由于译入语的语言基本功问题以及翻译能力等问题而不能充分地传达出原作者的思想，则违背了“达”的翻译原则。由此可见，“理解”和“表达”相辅相成。只有充分理解了的信息才有可能被充分传达，不理解的东西不可能被充分表达出来；反过来，被充分传达出来的信息一定是被充分理解了的信息。

要做到理解正确和充分，译者必须能够从各种角度（比如句法分析法、语义分析法、语体分析法、语用分析法、语篇分析法、文化分析法等等）对原作进行深入细致的分析。对于理解了的信息要在译入语中正确、充分地表达出来，译者必须具有以下几个条件：1) 较高的译入语素养；2) 灵活的翻译技巧；3) 丰富的文化知识；4) 勤于苦练、勤于思考的学习精神；5) 善于总结前人和自己的翻译经验；6) 严谨、细致、求实的工作作风。

1.1.4 翻译的方法：关于直译与意译

美国著名翻译理论家奈达曾经说过：“翻译即翻译意义”。因此，翻译的目的就是将原作的内容或者信息非常充分地传达给读者。翻译既可以在同一文化内进行，也可以在不同的文化之间进行。在同一文化或语言内进行的翻译叫做文化内翻译（intracultural translation）或者语言内翻译（intralingual translation），在不同的文化或语言之间进行的翻译叫做跨文化翻译（intercultural translation）或者跨语言翻译（interlingual translation）。将中国的古代典籍翻译成现代汉语属于文化内翻译或者语言内翻译；将英文翻译成中文或者将中文翻译成德文等均属于跨文化翻译或跨语言翻译。我们在这里

所谈论的商务英语的汉译即属于跨文化和跨语言的翻译。

在不同语言之间进行翻译转换，往往可以采取两种方法：一是直译法，一是意译法。直译就是指译文不但表达原文的内容，而且还保留原文表达的形式，比如保留原文所使用的比喻、原文的形象、原文的民族特色等等。意译就是指不拘泥于原文的表达形式、形象、民族特色等而只是将原文的意义传达出来的翻译。直译和意译相互补充、相得益彰。在跨语言或者跨文化翻译中之所以能够直译和意译并举，是因为：一方面，不同民族的人们尽管地域不同、文化习俗不同，但他们共享一个地球，人们生活的轨迹也大致相似，都有生老病死，都有七情六欲等，同时，一个民族的人们完全可以想象得出另一个民族的人们所做的事情。另一方面，在这些相似性的背后，各个不同民族之间又存在着各自的独特性。这些独特性主要体现在各个民族所使用的语言在词汇、句法结构和表达方式等方面各有各的特征。当原文的思想内容与译文的表达形式之间不存在冲突或者当原文所谈论的内容能够为译文的读者所想象得出的时候，就可以采用直译的办法；当原文的思想内容与译文的表达形式之间存在矛盾而不宜采用直译的翻译方法处理时，就需要采用意译的翻译方法。请看下面句子的翻译：

➡ Smashing a mirror is no way to make an ugly person beautiful, nor is it a way to make social problems evaporate.

直译：砸镜子不能使丑八怪变漂亮，也不能使社会问题烟消云散。

意译：砸镜子并不能解决实际问题。

析：在这里，直译形象生动，并且能够很好地为读者所理解，而意译则过于笼统，将原文中生动形象的东西丢掉了。因此，将这里的原文翻译成汉语就需要进行直译而不要进行意译。

➡ I gave my youth to the sea and I came home and gave my wife my old age.

直译：我把青春献给海洋，我回家的时候便把老年给了我的妻子。

意译：我把青春献给海洋，等我回到家里见到妻子的时候，已经是白发苍苍了。

析：这里的直译让人对译文所传达的意思摸不着头脑，在这种情况下就不宜直译。这里的意译则可以成为阐释性的意译，阐释性的意译把原文中所传达的意思充分地表达出来了。

从以上的例子中可以看出,我们既不能说直译的翻译方法比意译的翻译方法更好,也不能说意译的翻译方法比直译的翻译方法更好。两种翻译方法各有所长,各有所短,它们互为补充。陆殿扬先生在谈到直译与意译的关系时说,在实际的翻译当中,“能直译就尽量直译,不能直译就采用意译”。我们完全可以在翻译过程中按照陆先生所说的话去处理翻译中直译与意译的关系问题。

1.2 中国翻译简史

我国翻译事业历史悠久,约有2000年的光辉灿烂的历史,已经形成自己的体系。在我国的翻译事业中共出现过五次翻译高潮。

第一次高潮:

第一次高潮从翻译佛经开始,时间是东汉桓帝建和二年(公元148年),译者为安世高,其人为安息(即波斯)人,译了《安般守意经》等95部佛经。

后来,支娄迦谶也来到中国翻译佛经。他有个学生叫支亮,支亮有个弟子叫支谦,他们三人号称“三支”,当时翻译佛经很有名。就在那时,月支派里还有一个人叫竺法护,是个大翻译家,译了175部佛经,对佛法的流传贡献很大。

上述活动只是民间私人事业,到苻秦时代在释道安的主持下设置了译场,翻译才成为有组织的活动。

道安在此期间请来了天竺(印度)人鸠摩罗什,他主张意译,并提倡译者署名。他翻译了《金刚般若波罗密经》、《妙法莲华经》等384卷佛经。其译文妙趣盎然,表达了原作精神,为我国翻译文学奠定了基础。他所翻译的经论后来都成为中国佛教宗派依据的重要著作。

真谛,他原本是天竺人,应梁武帝之邀,来华译经传教。他与弟子共计翻译经验论纪传49部,所译《摄大乘论》影响最大。

玄奘俗称“唐三藏”、“唐僧”,在我国家喻户晓。他与鸠摩罗什、真谛一起号称我国佛教三大翻译家。他可谓我国古代翻译界的巨星,在世界翻译史上也占有很高的地位。现代印度学者柏乐天(Prodham)曾说,玄奘是“有史以来翻译家中的第一人,他的业绩将永远被全世界的人们记忆着”。玄奘深通佛学,精通梵文,汉语造诣又很精深,因而翻译出来的经论非常精确,在他主持下纠正了旧译的许多错误,后人通常称玄奘主译的经论为“新译”。他不仅把佛经由梵文译成汉文,而且还把老子著作的一部分译成梵文,因而成为我国历史上第一个把汉文著作向国外介绍的中国人。另外,他在翻译理论上也颇有贡献。他所提出的“既须求真,又须喻俗”的翻译标准也就是今天我

们所谓的“忠实，通顺”，可见他对后世翻译的影响。

在佛经翻译取得辉煌成就的同时，我国其他领域的翻译工作方兴未艾。例如，服务于政治、外交的翻译古已有之。从周代开始，历代中央政府都设有接待外宾的机构。西汉张骞出使西域，沟通了汉朝和中亚各国的友好关系，促进了经济文化的交流与合作。在这类活动中，离开翻译是不行的。唐代末年，因无人赴印度求经，佛经翻译事业逐渐衰微。

第二次高潮：

从明代万历年间到清代“科学时期”，在佛经翻译呈现一片衰落景象的同时，却出现了徐光启、林纾（林琴南）、严复（严又陵）等为代表的介绍西欧各国科学、文学、哲学的翻译家。

第一个把西方近代科学思潮和方法引进我国的是徐光启。他是明末科学家，十分重视当时科学技术事业的发展。他向意大利人利玛窦（罗马天主教耶稣会会士）学习天文、算法、火器等，跟他合译了古希腊人欧几里得（Euclid）的《几何原本》。两人又合写了《天学实义》，介绍天文知识。他还与利玛窦合作翻译过《测量法义》一卷，我国经纬度的精确概念当始于此。他不懂外文，但经他勘定的术语，其中不少沿用至今。

林纾是我国近代著名的文学家、文论家、诗人和画家，也是一位杰出的翻译家。他和他的合作者以口述笔记的方式翻译了160多部文学作品，其中最著名的有《巴黎茶花女遗事》（*La Dame au Camélias*）、《黑奴吁天录》（*Uncle Tom's Cabin*）、《块肉余生述》（*David Copperfield*）、《王子复仇记》（*Hamlet*）等。林纾本人不懂外文，故他的译作删减、遗漏之处甚多。

严复在我国翻译史上占有突出的地位。他13岁入船政学堂，23岁受派留学于英国海军学校。学成回国后钻研古文，因此他的外文和科学技术以及社会科学方面的造诣很深。他的翻译活动涉及科技，如他翻译了赫胥黎（T. H. Huxley）的《天演论》（*Evolution and Ethics and Other Essays*），此外，还涉及政治，如他翻译了甄克斯（E. Jenks）的《社会通论》（*A History of Politics*），经济，如翻译了亚当·斯密（A. Smith）的《原富》（*An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations*），法律，如翻译了孟德斯鸠（C. L. S. Montesquieu）的《法意》（*L'esprit des Lois*）等。严复每翻译一本书，都有一定的目的和意义。他常常借西方资产阶级思想家的著作表达自己的思想。他译书往往加上许多按语，发挥自己的见解。严复的另一巨大贡献是，他参照古代翻译佛经的经验，根据自己翻译的实践，在《天演论》（1898年出版）卷首的《译例言》中提出了著名的“信、达、雅”三字翻译标准。这一翻译标准近百年来一直为翻译界所普遍遵循。

第三次高潮：

“五四”是我国近代翻译史的分水岭。“五四”前后直至新中国建立的一段时期是我国翻译史上的重要时期，其翻译活动的规模 and 影响都超过了近代任何一个时期。其标志是：

(1) 1915年《新青年》杂志一创刊，就开始译介西方文化思潮和文学作品。《新青年》高举批判封建旧文化、发展中国新文化的旗帜，提倡民主和科学。屠格涅夫、王尔德、莫泊桑、易卜生、泰戈尔、安德生等外国作家的作品相继在《新青年》上译载。当时《新青年》社的成员既是新文化运动、新文学运动的成员，又是外国文化思潮的翻译者和介绍者。如陈独秀、胡适、刘半农、周作人等，都十分重视翻译介绍外国文学和外国文化思潮。

(2) 1917年十月革命在俄国取得胜利之后，马克思主义随即传入中国。1920年陈独秀、陈望道在上海组织起第一个马克思主义研究会。同年陈望道从日文翻译的《共产党宣言》问世。郑次川翻译的《科学的社会主义》也问世，由李达负责编辑的《共产党宣言》、《工钱、劳动与资本》、《资本论入门》等也相继出版。此外，在当时的《晨报》副刊、《民国日报》副刊《觉悟》上也不断有翻译和介绍马克思主义的文章发表。此后，180万字的《资本论》三卷本于1938年第一次在上海翻译出版，译者为郭大力、王亚南。恩格斯、斯大林的著作也分别译介到中国。在解放区延安，中共中央马列学院组织翻译了《列宁选集》20卷本。这样，马列主义在中国得到进一步传播。不仅如此，1937年抗日战争开始后，我党成立了直属南方局领导的对外宣传小组，由周恩来领导，王炳南具体负责，任务是向国外翻译介绍毛泽东著作、八路军战报以及抗日文章，译者有许孟雄等人。这些有关抗战的报道在国外产生了巨大影响。

(3) 鲁迅：中国现代翻译史上杰出的翻译家和披荆斩棘的开拓者。据统计，在他的一生中创作与翻译各半。其译作的特点是思想性强，涉及面广，体裁多样。他一生翻译介绍了大量作家的作品。据不完全统计，他翻译介绍了俄国、法、英、西班牙、荷兰、奥地利、芬兰、匈牙利、波兰、保加利亚、罗马尼亚、捷克、日本等14个国家近百位作家200多种作品。鲁迅的文学生涯可以说是从翻译开始，又以翻译结束的。对于翻译事业，他表现了始终一贯的高度革命责任感和明确的目的性。鲁迅和瞿秋白两人关于翻译问题的通讯，为我们提供了一些应遵循的基本翻译原则。他同瞿秋白通过翻译实践，总结了许多宝贵的经验，在翻译标准问题上鲁迅的主要观点是：“凡是翻译，必须兼顾着两面，一当然力求其易解，一则保存原作的丰姿。”

(4) 30年代后期至40年代，楼适夷译介了高尔基的《老板》、斯诺的《西行漫记》，梅益翻译了《钢铁是怎样炼成的》，这些译作在抗日战争时期、解放战争时期以及解放后都曾经鼓舞教育了许许多多的中国读者。

(5) 1947年秋，我国第一次由世界书局出版了由朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧全集》。

(6)“左联”从1930年成立到1936年解散。虽然历时仅六年,但它对我国翻译文学的贡献非常巨大。当时许多作家在创作的同时,致力于翻译介绍外国文学,尤其是鲁迅、瞿秋白、茅盾、郭沫若、冯雪峰、周扬、夏衍等人,对翻译并传播马克思主义文艺理论和当时苏联社会主义现实主义作品做出了杰出的贡献。

总之,从“五四”运动至新中国成立这一时期,特别是30年代以后的进步翻译者,无论翻译哪方面的著作,都有一定的政治目的。他们或是直接输入马列主义以鼓动革命,或是借西方著名思想家、科学家的著作,来表达自己的思想和主张,以推动社会改革和社会进步。

第四次高潮

分为两个时期:

- (1) 1949~1956年上半年——我国翻译队伍初具规模的时期;
- (2) 1956年下半年~1966年上半年——我国翻译事业有组织、有计划地发展时期。

第五次高潮:

1978年至今为我国翻译事业蓬勃发展的时期

- (1) 1978后,随着我国对外开放的深入发展,我国专职翻译队伍迅速壮大。
- (2) 1978~1990年间,全国共出版翻译著作28 500多种,其中社科翻译著作占7 400多种。所译重要著作有:《简明不列颠百科全书》(1986年出齐)、《汉译世界学术名著丛书》、《现代西方学术文库》、《二十世纪西方哲学译丛》、《西方学术译丛》、《外国著名思想家译丛》、《当代西方美学名著译文丛书》等。
- (3) 外国电影、电视和戏剧方面的翻译工作成绩也很巨大。
- (4) 我国古典名著如《红楼梦》、《水浒传》、《西游记》、《三国演义》等分别以不同外文出版。

(5) 我国是一个多民族的国家,少数民族语文翻译工作在我国翻译工作中占有特殊的地位。

(6) 我国机器翻译的研究始于1957年,起步不晚,1978年以后有更大发展。

(7) 中国翻译工作者协会于1982年月在北京宣告成立,并于1987年被国际翻译工作者联盟接纳为团体会员。中国翻译工作者已步入世界翻译之林。现在全国各省市均有省市翻译工作者协会。各高校外语学院或者外语系均开设了翻译课程,一支生力军正在茁壮成长。

(8) 随着改革开放的不断深入,与国外的经济文化交流与合作不断加强,我国许多方面的工作将实行与国际“接轨”。面广量大的翻译实务以及随之而来的许多翻译理论和实践问题将有待解决。我们要继承并学习先辈们的经验与成就,发扬他们的优秀译德和译风,学习和钻研先进的翻译理论,为进一步繁荣我国的翻译事业而奋斗。

本章思考题

- △ 1. 什么是翻译？请就本书提出的翻译界定谈谈你对翻译的看法？
- △ 2. 在翻译的过程中应当注意哪些事项？
- △ 3. 何时使用直译法？何时使用意译法？
- △ 4. 中国历史上出现过哪五次翻译高潮？